Porównanie tłumaczeń Psalmów 25:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawidowy.\* Do Ciebie, JAHWE,\*\* wznoszę moją duszę,\*\*\* Mój Boże,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawidowy. א Na Ciebie, JAHWE, z utęsknieniem czekam, Do Ciebie, mój Boże, wznoszę moją duszę, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Psalm Dawida. Do ciebie, JAHWE, wznoszę moją duszę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Psalm Dawidowy. Do ciebie, Panie! duszę moję podnoszę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na koniec: Psalm Dawidowi. Do ciebie, JAHWE, podniosłem duszę moję: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Alef Dawidowy. Ku Tobie, Panie, wznoszę moją duszę, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawidowy. Do ciebie, Panie, wznoszę duszę moją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawida. *Alef* Do Ciebie, JAHWE, wznoszę moją duszę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawida. Ku Tobie, JAHWE, kieruję me pragnienia, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Psalm] Dawida. Do ciebie wznoszę mą duszę, Jahwe, Boże mój! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Давида. Суди мене, Господи, бо я ходив в моїй незлобності і не послабну в надії на Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od Dawida. WIEKUISTY, do Ciebie wznoszę moją duszę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Do ciebie, JAHWE, wznoszę swoją duszę. |

1. 1) Dawidowy MT: Psalm Dawida G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Konstrukcja akrostychiczna przemawiałaby za umieszczeniem w tym miejscu słowa קִּוִתי (qiwwiti), czyli: czekałem (zob. ww. 3, 21 oraz BHS) oraz przyimka do przed mój Boże. Przekład brzmiałby wówczas: Na Ciebie, JHWH, czekałem,/ Moją duszę wznoszę do mojego Boga. Konstrukcja akrostychiczna przemawiałaby również za przeniesieniem mój Boże do w. 1, tak by w. 2 rozpoczynał się od bet. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 86:4</x>; <x>230 143:8</x> [↑](#footnote-ref-4)